

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

كانت اللغة العربية هي علم ولها مميزات كثيرة وخصوصيتها تفرق بني اللغات الأخرى، لا أحد أن بشك مناسبة هذه اللغة في تطور العلوم الإسلامية خاص في فهم نص القرآن و الأحاديث والكتب العربية. اللغة العربية والأحاديث كانا ذو حدين مسكوكة لا تنفك بينهما، وتعلم اللغة العربية شرط في تمكن الأحاديث النبوية.<sup>١</sup>

المسلمون يفهمون بالترجمة، والترجمة ليست من بدل اللغة إلى اللغة الآخر بل بيان عن الكلمة أو الجملة بحيث لا توجد فجوة بين السامع أو القارئ، لأن كل لغة لها خصائص الخاصة والمتفرقة كما توجد بين العربية والإندونيسية مثلا كان إصطلاح "الإسم" (*Nomina*) عند العربية فريقا عند الإندونيسية لكن يعرف أن الإسم ينقسم إلى ثلاثة أقسام عموما، وهو المفرد (*Singular*) والمثنى (*Dual*) والجمع (*Plural*). في العربية، الجمع هو ما دل على أكثر من اثنين أو اثنتين.<sup>٢</sup>

<sup>١</sup> Syaiful Anwar, *Metodologi Pelajaran Agama dan Bahasa Arab*, (Jakarta: Rajawali pres, 1997), p.187-188.

<sup>٢</sup> فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية الجزء الأول، (بيروت : دار الثقافة

الجموع في الإندونيسية مستخدم بذكر الكلمة

"beberapa, banyak, para, semua, berbagai, dan segala"

أو بذكر العدد مثلا خمسة، ستة، سبعة، وغيره أو تكرير الكلمة مثلا "murid-murid"<sup>٣</sup>. والجموع في العربية على نوعين: جمع السالم وجمع التكسير، ولجمع التكسير أوزان كثيرة تبلغ سبعة و عشرون وزنا.<sup>٤</sup>

لذلك كثير من الإنسان يعرف قليلا عن صور جمع التكسير وترجمته لأن كثير من الصور والأوزان وقد يوجد خطأ في ترجمته. وفي الغالب، ترجمة الجمع أن يكرر الكلمة بل ليس التركيب العربية والإندونيسيا متشابهما. مثلا، "لي ثلاثة أقلام" فمعناه الصحيح:

"Saya mempunyai 3 pulpen"

الترجمة المناسبة هي كما المذكورة السابقة، بلا مضاعفة وتكريرة و إعادة. لأن الكلمة "الأقلام" من أنواع أوزان جمع التكسير وهي أحد من جمع القلة. وجمع القلة هي ما وضع لعدد القليل، وهو من عدد

<sup>3</sup> Muhammad Azhar, *Al-Azhar Pedoman Praktis Menerjemah Arab-Indonesia* ( Sukoharjo: Penerbit Ahsan Media), p.86

<sup>٤</sup> محمد فاضل السامرائي، معاني الأنبياء قبي العربية، (بيروت: دار ابن كثير

الثلاثة إلى عشرة.<sup>٥</sup> وذلك يمكن عدّها وإذا عدم العدد المذكورة فيها،  
 مثلاً: لي أقلام فكفى ترجمة الجملة "saya memiliki beberapa pulpen"  
 الكلمة "beberapa" دلت على أنّها يمكن عدّها. لكن، لا تستبعد  
 الإحتمال عن المضاعفة في ترجمة الجمع، كما في متن الحديث أربعين  
 النووية الآتية:

أن تؤمن بالله، وملائكته، وكتبه، ورسله ...

"(engkau beriman kepada Allah, malaikat-Nya, kitab-kitab-  
 ...Nya,...

كانت ترجمة الكلمة "كتبه" في متن الأربعين النووية، مضاعفة  
 أو تكرير في متن الحديث السابق لأنّه من أنواع أوزان جمع التكرير  
 من أحد جمع الكثرة و هي ما تجاوز الثلاثة إلى ما لا نهاية له.<sup>٦</sup> إذا عاد  
 إلى النصوص، عدد الكتاب لا يذكر فيها فوق المضاعفة في الترجمة،  
 والعدد لا يمكن عدّها. ومن تركيبها دلت على أن الكتاب مالا نهاية.  
 فلا يحتاج ذكر الكلمة "beberapa"

<sup>٥</sup> محمد فاضل السامرائي، الصرف العربي أحكام ومعان، (دمشق: دار ابن كثير

الطبعة الأولى، ٢٠١٣م)، ص ١٥٧

<sup>٦</sup> مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٥

بوجود التراكم الفريقية في ذلك الكتاب ”متن الأربعين النووية“. سيبحث الباحث عن جمع التفسير وترجمته في متن الأربعين النووية وهذا من دراسة صرفية دلالية. و كتاب الأربعين النووي هو مجموعة الحديث مشهورة للإمام أبو زكريا يحيى بن سريفة النووي، المعروف فيما بعد باسم حديث الأربعين النووي. حذف اسم هذا الكتاب يعتمد على عدد الأحاديث التي جمعت في الأربعين حديثاً.<sup>٧</sup>

قام الإمام النووي بتصنيف هذا الكتاب الأحاديث النبوية الأربعين التي تحظى بشعبية كبيرة ومعروفة بين المسلمين، بحيث يتم استخدامها كمرجع ومنهج يجب إتقانه وفهمه وحتى تلاوته من قبل طلاب المدرسة على مختلف المستويات في المؤسسات التعليمية الموجودة في إندونيسيا.<sup>٨</sup> ولهذا، فإن زاد كثير من الناس الذين يبحثون حديث الأربعين النووية، هناك حاجة إلى دراسة تستكشف بدقة خصوصيات

---

<sup>7</sup> Imam Nawawi, *Syarh Arbain An-Nawawiyah*, (Jakarta: Darus Sunnah press, 2017), terj: Fathoni Muhammad & Muhammad Muhtadi, Cet. Ke-3, p v.

<sup>8</sup> Imam Nawawi, *Syarah Hadist Arba'in*, Terj: Ubay Tanzil, (Jakarta: Khazanah Ilmu, 1996), p. 7.

و عموميات جمع التكسير في هذا الكتاب, بحيث يمكن التمتع بالإمتيازات الواردة فيه مفهوم بسهولة من قبل مختلف الجماعات. فالباحث أن يبحث عن جمع التكسير وترجمته في متن الأربعين النووية لشيخ الإمام يحيى بن شريف الدين النووي (دراسة صرفية في دلالية).

### ب. أسئلة البحث

١. ما هي الأوزان جمع التكسير في متن الأربعين النووية ؟
٢. ما هي معاني جمع التكسير في كلمات متن الأربعين النووية ؟

### ج. أغراض البحث و فائدتها

١. معرفة الأوزان التي جمع التكسير في متن الأربعين النووية
  ٢. معرفة معاني جمع التكسير في كلمات متن الأربعين النووية
- رجا الباحث أن يجعل البحث مراجعا لمن يقرأ خصوصا للباحث نفسها، ويعطي المعارف والمفاهيم عن جمع التكسير. ويستطيع أن يزيد البحث العلمية بالجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن وكذلك جميع المحاضرين في قسم اللغة العربية وأدائها. ويستطيع أيضا أن يكون تطبيقا في تعلم جمع التكسير في العربية.

## د. التحقيق المكتبي

وجد الباحث عن جمع التكسير لكن الموضوع والأغراض فريق

منها:

١. أحمد فردوس أيبسا في رسالته بموضوع "Wazan-wazan Jamak

Taksir dalam Q.S. Ali Imran serta Proses Pembentukanya  
”

٢. مصبح المنير في رسالته الماجستير بموضوع 'Kamus Jama'

Taksir Karya Syamsul Hadi Terbitan Gema Press”

٣. فاردى رسالته بموضوع 'Jama' Taksir dan Cara

Menerjemahkannya Studi Kasus Surah Ali Imran  
Terjemah Tafsir al-Mishbah”

في البحث الأول، يبحث عن أوزان جمع التكسير و تصريفه في

سورة العمران بالأغراض لمعرفة جمع التكسير في سورة العمران،

ولمعرفة الأوزان في سورة العمران، ولمعرفة تصريف جمع التكسير من

المفرد الي الجمع.

وفي البحث الثاني، يبحث عن معجم جمع التكسير لشمس الهادي

لطبعة عام فرس، بالأغراض لمعرفة الأوزان جمع التكسير معرفة صيغة

اسم المفرد من كل أوزان جمع التكسير من ذلك المعجم.

وفي البحث الثالثة، يبحث عن جمع التكسير وترجمته في سورة العمران بترجمة تفسير المصباح بالأغراض لمعرفة صيغ جمع التكسير في سورة العمران، ولمعرفة معاني جمع التكسير في سورة العمران. و البحث الذي سيبحث الباحث الآن فريق منهم في دراسته يعني بدراسة صيفية دلالية، لا يبحث عن الصرف فقط بل يبحث عنهما عن الصرف والدلالة.

### هـ. منهج البحث

وأما مناهج البحث مما يلي:

#### ١. أنواع البحث

فرق أنواع البحث باعتبار القصد والمقاربة والوصف وموضوع البحث. القصد يتعلق بما يوجد من البحث مثلاً، كان البحث بقصد النظرية أم بقصد التطبيق في العملية. ومقاربة البحث يتعلق بالسلوك أم مثابة الباحث على المواضيع، كما رأى الباحث إلى حقوق اللغة هل اللغة تكون البيئة أم التركيب. والوصف يتعلق بطريقة بيان حصول البحث مثلاً، كان البحث ببيان طويل وواضح أو بعدد معين. والمواضع

يتعلق بالمادة أذلك من العلوم العلمية أم الثقافية أم الإجتماعية.<sup>٩</sup> ومن الدراسة اللغوية هي دراسة وصفية ودراسة تاريخية ودراسة إستطلاعية ودراسة تجريبية ودراسة نوعية ودراسة كمية.

كانت الدراسة الوصفية في التراكب الداخلية في اللغة وهي من العلم الأصوات والصرف والنحو والدلالة والأحاديث. وفي الدراسة التاريخية مستخدم لتعريف اللغة من أنواع مراحل الزمان. مثلا مراحل نمو اللغة العربية.<sup>١٠</sup> والدراسة الإستطلاعية مستخدم لتعريف الحال مما يتعلق باللغوية كعدد المتكلم أو أنواع اللغة. والدراسة التجريبية مستخدم لتعريف العواقب من الأفعال كما في التعليم. والدراسة الكمية مستخدم لتجريب النظرية أو الفرضية وتحسينه إحصائيا، لذلك كان الدراسة بالعدد أو البيانات الكمية. والآخر الدراسة النوعية مستخدم لتكوين النظرية أو إيجاد المعرفة الجديدة أو سبائك النظرية البيانات المجموعات.<sup>١١</sup>

---

<sup>9</sup> Abdul Chaer, *Kajian Bahasa: Struktur Internal, Pemakaian, dan Pembelajaran* (Jakarta:PT Rineka Cipta, 2007), p.7.

<sup>10</sup> Abdul Chaer, *Kajian Bahasa: Struktur Internal, Pemakaian, dan Pembelajaran* (Jakarta:PT Rineka Cipta, 2007)p.10.

<sup>11</sup> Abdul Chaer, *Ibid* p.11.



كما بين في السابقة، كان هذا البحث من الدراسة الوصفية. جرب الباحث أن يبحث عن جمع التفسير وترجمته. واستعمل المنهج النوعي بطريقة الكتابة. يلاحظ في كل أحاديث من متن الأربعين النووية ثم كتبها كل جمع التفسير قبل يطابقها بأوزان مناسب.

## ٢. خطوات البحث

وأما خطوات البحث مما يلي:

مرحلة تقديم البيانات: استعد الباحث البيانات بقراءة متن الأربعين النووية إلى آخره. ثم يلاحظ حديثا من أحاديث ليوجد جمع التفسير وكتب الكلمات من جمع التفسير.

تحليل البيانات : أن تكون البيانات المجموعة تبيانا ثم تناسبها بالأوزان.

صياغة الإستنتاجات : بعد أن يوجد كلها، أن يسبك الباحث الإستنتاج من أول البحث إلى آخره.

## و. نظام البحث

في محاولة الحصول على نتائج البحث المتوقع، ينقسم البحث إلى خمسة أبواب، منها:

الباب الأول : المقدمة فيها خلفية البحث ورمز المسائل وأغراضها وفائدتها والتحقيق المكتب ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني : البحث عن نظرية الترجمة جمع التفسير في دراسة الصرفية.

الباب الثالث : البحث عن الأربعين النووية ومميزاته.

الباب الرابع : البحث عن، تحليل جمع التفسير وترجمته متن الأربعين النووية.

الباب الخامس : الخاتمة تحيط بنتائج البحث والاقتراحات.